Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Góra Baszan to góra Boga,\* Górą wielu szczytów jest góra Baszan.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Góra Baszan to góra godna Boga, Góra Baszan jest górą wielu szczytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego wyskakujecie, wzgórza wysokie? Na tej górze spodobało się Bogu mieszkać, tam JAHWE będzie mieszkał na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na górze Bożej, na górze Basańskiej, na górze pogórczystej, na górze Basańskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Góra Boża, góra tłusta, góra obfita, góra tłusta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góry Baszanu - to góry wysokie, góry Baszanu - to góry urwiste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Górą Bożą jest góra Baszan, Górą pełną szczytów góra Baszan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Góra Baszan jest górą Bożą, góra Baszan jest górą wielu szczytów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góry Baszanu to góry potężne, góry Baszanu mają wiele szczytów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyniosłe są góry Baszanu, wiele szczytów mają góry Baszanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай мене не затопить буря води, ані не пожере мене глибина, ані не замкне наді мною криниця свої уста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Góro Pana, góro Baszanu; góro piętrząca się, góro Baszanu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemuż wy, góry szczytów, z zawiścią patrzycie na górę, której Bóg zapragnął dla siebie, by na niej mieszkać? Doprawdy, JAHWE będzie tam przebywał zawsze. |

1. 1) Być może: godną Boga, tj.: potężną górą jest góra Baszan. (Górą) Bożą ta góra Baszan (?) 11QPs d; Górą Bożą jest żyzna góra G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o górę Hermon. [↑](#footnote-ref-3)